



张鑫友英语专业教材配套系列

CONTEMPORARY COLLEGE ENGLISH

现代大学英语

· 精读 **1**

学习指南

主编 张鑫友

华中师范大学出版社

★张鑫友英语专业教材配套系列

《现代大学英语(精读)》

学习指南

(1)

主 编：张鑫友

编 写：四达外研语言研究部

华中师范大学出版社

2004年·武汉

新出图证(鄂)字10号

图书在版编目(CIP)数据

《现代大学英语(精读)》学习指南(1)/张鑫友主编. —武汉: 华中师范大学出版社, 2004. 9

(张鑫友英语专业教材配套系列)

ISBN 7-5622-2969-4/H·238

I. 现… II. 张… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第051743号

《现代大学英语(精读)》学习指南

(1)

© 张鑫友 主编

出版发行: 华中师范大学出版社(武汉市珞瑜路152号/邮编: 430079)

经销: 全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司

印刷: 湖北毕昇印刷总厂

责任编辑: 胡小慧

封面设计: 杨艾华

责任校对: 刘鹏

督 印: 姜勇华

开本: 850mm×1168mm 1/32

印张: 13.875 字数: 336千字

版次: 2004年9月第1版

印次: 2004年9月第1次印刷

印数: 1-6000

定价: 20.00元

前 言

《现代大学英语（精读）》（外语教学与研究出版社）是一套供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材起点高，涉及的知识面广，并且大部分课文来源于英美原文材料，故学生在使用时感到有一定的难度，且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材，我们特编写了其配套材料——《〈现代大学英语（精读）〉学习指南》。

本套指南共六册（现推出第一册，其他几册随后相继推出），与原教材同步，按原教材的课次顺序进行编写，每课均由以下四个部分组成：

1. 参考课文：将各单元的课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上，力求通顺、流畅、易懂，有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解：将课文中出现的新词汇结合课文内容，采用英汉双解的形式加以注释，这样既可方便学生的学习，又可减少他们查词典之苦。

3. 单元注释：将单元中出现的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象以汉语的形式加以注释。注释通俗易懂、详细深入、择难而注。

4. 习题全解：对学生用书中的练习都给出了合适的答案。学生也可以有自己的解法。

本书内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑

辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们希望，它能真正成为英语专业学生和英语自学者喜爱的富有特色、甚为实用的英语学习参考书，给广大学生带来真正的帮助。

编 者

目 录

第1 单元	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(6)
单元注释	(11)
习题全解	(20)
第2 单元	(29)
参考译文	(29)
词汇双解	(33)
单元注释	(36)
习题全解	(44)
第3 单元	(53)
参考译文	(53)
词汇双解	(61)
单元注释	(66)
习题全解	(83)
第4 单元	(93)
参考译文	(93)
词汇双解	(99)
单元注释	(101)

习题全解	(109)
第5 单元	(117)
参考译文	(117)
词汇双解	(122)
单元注释	(127)
习题全解	(136)
第6 单元	(146)
参考译文	(146)
词汇双解	(162)
单元注释	(168)
习题全解	(178)
第7 单元	(187)
参考译文	(187)
词汇双解	(192)
单元注释	(198)
习题全解	(207)
第8 单元	(214)
参考译文	(214)
词汇双解	(226)
单元注释	(230)
习题全解	(238)
第9 单元	(247)
参考译文	(247)
词汇双解	(251)

单元注释	(256)
习题全解	(263)
第10 单元	(273)
参考译文	(273)
词汇双解	(278)
单元注释	(283)
习题全解	(290)
第11 单元	(300)
参考译文	(300)
词汇双解	(305)
单元注释	(310)
习题全解	(317)
第12 单元	(325)
参考译文	(325)
词汇双解	(330)
单元注释	(336)
习题全解	(345)
第13 单元	(355)
参考译文	(355)
词汇双解	(362)
单元注释	(367)
习题全解	(376)
第14 单元	(385)
参考译文	(385)

词汇双解	(391)
单元注释	(397)
习题全解	(400)
第15 单元	(408)
参考译文	(408)
词汇双解	(413)
单元注释	(417)
习题全解	(425)

第一单元

参考译文

◆课文 A

半 天

我抓着爸爸的右手，走在他旁边。我穿着一身新衣服：黑色的鞋子，绿色的校服和红色的帽子。但是它们并没有使我快乐起来，因为今天是我第一次被送去上学。

妈妈站在窗户旁边，望着我们前行。我不时回过头看着她，希望她能帮助我。我们沿街道走着，街两旁是菜园和种满了庄稼、梨树和海枣树的田野。

“为什么要我去上学？”我问爸爸，“我做错了什么啊？”
“我并不是在惩罚你，”他笑着说，“上学并不是一种惩罚。学校能使男孩子变成有用的男人。难道你不想和你的哥哥们一样成为有用的人吗？”

我不以为然。我不相信，这样把我撵出家门，赶入这个巨大的高墙房子里会对我真的有什么好处。

我们到达学校大门时，便可以看到宽敞的院子里挤满了男女生。爸爸对我说：“自己进去，到他们当中去吧。笑笑，为其他人树立一个好榜样。”

我犹豫着，抓住爸爸的手不放，但他轻轻推开我。“勇敢点！今天你要真正开始生活了。我等你放学。”

我向前走了几步，慢慢可以看清那些男女生的脸了。我不认识他们，他们也不认识我。我感觉自己是一个迷了路的陌生人。但是，一些男孩子开始好奇地盯着我，其中一个走过来问我：“谁带你来的？”

“我爸爸，”我低声回答道。

“我爸爸已经死了，”他简单地说道。

我不知该说什么为好。大门现在关上了。一些孩子哭了起来。铃声响起了。一群男士跟在一个女士的后面走了过来。男人们开始把我们排好了队。在周围都是高楼大厦的院子里，我们被编成一个复杂的队形。高楼的每层都有长长的有木顶阳台，阳台上许多人俯视着我们。

女士对我们说道：“这是你们的新家，这里也有爸爸和妈妈。所有让人愉快和受益的东西这里都有。所以，擦干你们的眼泪，快乐地面对生活吧。”

看来，我以前所有的担忧都是多余的了。自此之后，我在学校里结交了许多朋友，也喜欢上了许多女孩子。我以前从未想到学校会带给我如此丰富的经历。

我们玩着各种各样的游戏。在音乐教室里老师第一次教我们唱歌。我们也第一次接触到了语言。我们看到了一个旋转的地球仪，上面显示了各大洲和每个国家。我们开始学习数字，聆听创物主的故事。我们享受美食，小睡一会，醒来之后继续和小伙伴交流感情，边玩乐边学习。

但是，我们的生活并不都是快乐和一帆风顺的。我们得遵守学校纪律并保持耐心。在学校里并不只是打闹和闲混。竞争可能带给你痛苦、仇恨或是升级到打架的程度。我们的女老师有时会对此保持微笑，但她时常会大喊大叫，训斥我们。更多的时候她甚至会体罚我们。

另外,让人改变主意的时间已经过去,我们已不可能再回到家的天堂中去。我们惟有努力、奋斗和坚持。那些能力出众的同学抓住了摆在他们面前的机遇,去追求成功与幸福。

铃声响了,宣告这一天以及学习的结束。孩子们冲向又打开的校门。我向朋友和小甜心们作了告别,然后走出大门。我环顾四周,并没有看到许诺要在那里等我的爸爸。我站到一边等待着。当我等了好久仍未见到爸爸时,我决定自己回家。我走了一段路之后,大吃一惊地停了下来。我的天!两旁菜园成行的大街哪里去了?它消失到哪儿了?这么多汽车是什么时候开到街上的?还有这么多人是什么时候停留在街面上的?这么多小山似的垃圾是怎样堆到街道两旁的?还有街旁的田野怎么不见了?高楼耸立,街上尽是孩子,闹声喧天。到处站着玩戏法的人,卖弄着他们的把戏,或是玩着篮子里的蛇。另外,一个乐队奏乐宣布马戏表演的开始,小丑和举重者走在马戏团的前面。

天啊!我茫然不知所措。我的头都晕了,几乎要发疯了。在半天之内,在清晨与日落之间,所有的这一切是怎么发生的呢?我要回家之后与爸爸一起找出答案。但是我的家在哪里呢?我加快脚步,朝十字路口走去,因为我记得我得穿过街道才能到达我们的房子,但是滚滚车流并没有打算停下来。我烦躁至极,不知道什么时候才能穿过马路。

等我在那里站了很长一段时间之后,在街角烫衣店做工的一个小男孩朝我走了过来。

他伸出他的胳膊,说道:“老爷爷,让我带你过马路吧!”

◆课文 B

边 缘

在我离家前往以色列的前夜,一家人整晚上都在谈论已经说了一个多星期的老话题。“你为什么要去以色列啊?”我的父亲会

问,并且是用诸如“为什么要去中国?”“为什么要去俄国?”和“为什么”去我宣布想去的任何一个国家的同样的语气。他还会说:“以色列那边有战争,这个你是知道的。”而我会回答道:“是的,爸爸,我知道,哪儿都有战争。”他会问我为什么坚持要去这么危险的地方。最后,我会听到从小的时候他就一直说的话:“好吧,你以前从没听过我的话,为什么我还指望你现在会听我的呢?”然后,他通常会闭上双眼,长叹一声,摇着脑袋。

当这些“讨论”发生的时候,我的姐姐克里斯蒂往往会努力缓解这紧张的气氛,虽然她很久以前就知道这不会起什么作用,但她还是会同样的试一下。她会对我提议说:“凯瑟,你为什么不去英格兰上暑期班呢?那儿没有什么危险。”但是和往常一样,她并不了解我的想法。

我的家人中,没有一个真正了解过我。我从未与我的家人希望我应该过的生活方式的观点一致。英格兰并不能使我足够兴奋。我想去有一些不同体验的地方。我的灵魂总是对于去未知的地方冒险而不安宁。我的母亲老是说我的身上流淌着吉普赛人的血液。

我的姐姐与我的年龄只有三岁半的差距,但从我们的生活方式看却属于两个不同的世界。她保守、安静,我富于冒险,惟一安静的时刻是我入睡的时候。在我成年以后,我已花了大部分时间来向我的姐姐和其他家庭成员道歉,这是因为我与众不同,因为我寄了什么衣服,做了什么事情或是说了什么话而使他们不安。

由于我的姐姐和我迥然不同——或者说是我与她截然相反,我们俩的关系并不是很亲密。当我们的年龄愈来愈大,我们也变得愈来愈忙,即使我们住在相距只有半英里的地方,我们见面的次数也越来越少了。当我们真正聚在一起的时候,我感觉她总在摒住呼吸等待着我做错或说错什么。虽然我小心翼翼,祈祷自己不会做错或说错什么,但是不可避免地还是发生了。

因为我的姐姐看上去不是太反感我的暑期计划,我便谦卑地

请她开车送我去机场。“没问题,但是不要告诉爸爸。”她随口说道。我微笑着答应了。这并不是因为我们的父亲是那种残暴的人。我们知道他非常爱我们;从他为我们做出的种种牺牲可以肯定地得出这一点。如果不是因为他,我不会去上法律学校。他只是很担忧,难以把他对我们的担忧和他对我们的爱分离开来。

第二天去机场的路上,姐姐一如既往地平静,但是自从我决定要走,她还是第一次问起了我的旅程:我打算到哪些地方旅行以及我将在哪些地方停留。她看上去确实很感兴趣。

我们家不爱作动情的告别仪式,所以说完“开心些”和迅速出口的“我也爱你”,姐姐就走了。我感觉很悲伤,因为我觉得她不能理解我。我希望在告别的那一刻,她能和我一起出行,但我知道这是不可能的。

登记完之后坐在自己的位子上,我开始整理自己的东西。我瞥了一眼我的包,那是前往机场之前姐姐放在车后行李箱中的,和我的护照、行李牌和其他重要东西放在一起的,是一个白色的小信封,上面是姐姐的笔迹,写着“凯瑟”。我打开信封,里面是一张平安卡。卡面上是一幅卡通画,挺有趣并且令人愉快。我从家人那里得到的卡片大都比较有趣,这一张也不例外——我大概就是这样想的。

当我打开卡,读完里面写的东西之后,我才明白我的姐姐——我原以为她不理解我的——实际上是了解我的。她似乎有点想变成我,或许一直以来她都是这样。卡片上什么都没有,除了我姐姐写下的:

我真的羡慕你能这样充实地体验生活。

我爱你!

你的姐姐克里斯蒂

在卡片的另一面写着:

阿波罗站在高高的悬崖上;

“到悬崖边来，”他说道。

“我们做不到”，他们回答说，“太高了。”

“到悬崖边来，”他说道。

“我们做不到”，他们回答说，“太高了。”

“到悬崖边来，”他说道。

“我们做不到”，他们回答说，“我们会摔下去的。”

“到悬崖边来，”他说道。

然后他们就走了过来，阿波罗推了他们一下，

他们在空中飞了起来。

那天，在短短的片刻之内，姐姐向我展现了她从未在我面前展现过的珍贵的一面。或许可能是我以前从未注意到罢了。我泪流满面，向机场入口望去。我看见姐姐站在窗户旁微笑着向我挥手。当飞机倒出大门的时候，我看见她的嘴唇说着“我爱你”。我微笑着应答，因为我第一次知道，她是真的爱我。

词汇双解

across /ə'krɒs/ *adv.* from one side to the other (of) 从一边到另一边

alongside /ə'lɒŋsaɪd/ *adv.* side by side; next to 靠着(沿着)…旁边；与…并排

balcony /'bælkəni/ *n.* a raised flat surface which is built out from the upstairs wall of a building 阳台

band /bænd/ *n.* a group of musicians, esp. a group that plays popular music 乐队

beneficial /ˌbenɪ'fɪʃəl/ *adj.* (esp. of an action or event) producing favorable effects or useful results (尤指行动或事件)有益的，有利的，有用的

border /'bɔ:də/ *v.* to share a border with 与...接壤

circus /'sə:kəs/ *n.* (a performance by) a travelling group of people and animals who entertain the public with acts of skill and daring 马戏团, 马戏(表演)

cliff /klɪf/ *n.* a high very steep face of rock, ice, etc, esp. on a coast 峭壁, 悬崖

cling /kliŋ/ *v.* (clung, clung) to hold tightly; refuse to go or let go; stick firmly 紧握(紧抱)住; 缠着

clown /klaun/ *n.* a person who dresses funnily and tries to make people laugh by his jokes or actions 小丑

conjuror /'kʌndʒərə/ *n.* a person, esp. a professional entertainer who does conjuring tricks to amuse others 变戏法的人, 魔术师

convince /kən'vins/ *v.* to make sb. believe; to persuade 说服

creator /kri'eitə/ *n.* one who makes sth. for the first time 创造者; the Creator (宗教) 造物主

crossroads /'krɒsrəʊdz/ *n.* a place where two or more roads cross 交叉路口

curiosity /'kjuəri'ɒsiti/ *n.* the desire to learn and know 好奇心

daze /deiz/ *n.* a state of being unable to think clearly 茫然状态

eggshell /'egfel/ *n.* the usu. hard outside of an egg 蛋壳

embarrass /im'bærəs/ *v.* to cause to feel anxious and uncomfortable, esp. in a social situation; make self-conscious(尤指在交际场合)使窘迫; 使尴尬

emotional /i'məʊfənəl/ *adj.* connected with one's emotions and one's ability to control them 感情冲动的, 凭感情的

exertion /ig'zɜ:fən/ *n.* great effort 努力; 尽力

glance /glɑ:ns/ *n.* a quick short look 一瞥

globe /gləʊb/ *n.* 地球; 地球仪

gypsy /'dʒɪpsi/ *n.* a member of a dark-haired race which may be of

Indian origin. They often live and travel about in covered carts, earning money as horse traders, musicians, basket makers, etc.

吉普赛人

halt / hɔ:lt/ *n.* a stop or pause 停止; 暂停

hatred / 'heitrid/ *n.* extreme dislike; hate 憎恶; 仇恨

hesitate / 'heziteit/ *v.* to be slow to act because one feels uncertain or unwilling 犹豫, 迟疑

intricate / 'intrikit/ *adj.* containing many small parts or details that all work or fit together 错综复杂的

introduction / ,intrə'dʌkʃən/ *n.* the act of learning about sth. for the first time 介绍

irritated / 'iriteitid/ *adj.* annoyed and impatient 恼怒的, 烦躁的

joyfully / 'dʒɔifəli/ *adv.* very happily 高兴地

lift / lift/ *v.* to bring from a lower to a higher level; raise 举起, 抬起

weight lifter: those who compete in contests of strength by lifting heavy objects 举重者

load / læud/ *v.* to put (a load) on or in (a vehicle, structure, etc.) 把...装上车(船等)

misgiving / mis'giviŋ/ *n.* (a feeling of) doubt, distrust, or fear, esp. about a future event (尤指对未来事情的) 疑虑, 担心, 恐惧

nap / næp/ *n.* a short sleep during the day 小睡; 打盹

observant / əb'zə:vənt/ *adj.* careful to observe (rules); good and quick at noticing things 遵守规则的; 十分机警的; 善于观察的

opportunity / ,ɒpə'tju:nəti/ *n.* a favourable moment or occasion (for doing something) 机会, 时机

overlook / ,əuvə'luk/ *v.* to see a place from a building or window 俯视

palm / pɑ:m/ *n.* 棕榈树